

Тарнаева Лариса Петровна

**ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ МЕХАНИЗМЫ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА:  
ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПРОБЛЕМЫ**

В статье рассматриваются особенности психологических механизмов речевой деятельности переводчиков в свете проблем лингводидактики. Освещается функционирование психологических механизмов осмысления, речевой памяти, упреждающего анализа и синтеза. Подчёркивается необходимость такой организации подготовки переводчиков, когда на основе опоры на природные задатки осуществляется развитие и совершенствование всех психологических механизмов речевой деятельности студентов.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/6-2/61.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/6-2/61.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 6(72): в 3-х ч. Ч. 2. С. 202-205. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/6-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/6-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## THE POTENTIAL OF THE COURSE “FOREIGN LANGUAGE” FOR SOFT SKILLS FORMING IN ENGINEERING EDUCATION

Sal'naya Leila Kliment'evna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor  
Ovcharenko Viktoriya Pavlovna, Ph. D. in Pedagogy  
Southern Federal University, Rostov-on-Don  
lksalnaya@sfnedu.ru; ovcharenkovp@sfnedu.ru

The article is devoted to the issues of engineering education that should prepare specialists for effective professional activity in the modern world. The authors examine the use of developing tasks for formation of soft skills of master degree students in a non-linguistic higher education establishment. The paper summarizes the practical experience of teaching the discipline “Foreign language” by means of the authors’ textbook “Universal English”.

*Key words and phrases:* professional community; engineering education; soft skills; foreign language; developing tasks.

УДК 378.016:811

*В статье рассматриваются особенности психологических механизмов речевой деятельности переводчиков в свете проблем лингводидактики. Освещается функционирование психологических механизмов осмысления, речевой памяти, упреждающего анализа и синтеза. Подчёркивается необходимость такой организации подготовки переводчиков, когда на основе опоры на природные задатки осуществляется развитие и совершенствование всех психологических механизмов речевой деятельности студентов.*

*Ключевые слова и фразы:* психологические механизмы; осмысление; память; прогнозирование; лингводидактическое значение; перевод.

**Тарнаева Лариса Петровна**, д. пед. н., доцент  
Санкт-Петербургский государственный университет  
l-tarnaeva@mail.ru

### ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ МЕХАНИЗМЫ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА: ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПРОБЛЕМЫ

Речевая деятельность переводчика осуществляется на основе взаимосвязанного и взаимообусловленного функционирования сложных психологических механизмов. В качестве основных психологических механизмов речевой деятельности исследователи выделяют механизмы осмысления, мнемической организации речевой деятельности, упреждающего анализа и синтеза (прогнозирования речи) [4; 6].

При осуществлении переводческой деятельности каждый из названных механизмов имеет свою специфику, которая, по мнению И. А. Зимней, проявляется в том, что рецептивные и продуктивные речевые действия объединяются в один общий процесс, при котором одна и та же мысль формулируется с помощью разных языковых средств [5, с. 38].

Запуск в языковом сознании переводчика механизма *осмысления* начинается с психического процесса *восприятия*, представляющего собой обработку сенсорной информации, которая может идти как снизу-вверх (от стимула через воздействие на органы чувств), так и сверху-вниз (от опыта, ожиданий, установок, мышления и т.п.). Информация, идущая снизу-вверх, является «посланником» внешнего мира. Информация, идущая сверху-вниз, в значительной степени отражает особенности воспринимающего субъекта (его мотивацию, интересы, стремления) [3, с. 41].

Результатом обработки сенсорной информации «снизу-вверх и сверху-вниз» является *понимание* – когнитивный процесс постижения смысла. Сложности извлечения смысла в процессе перевода объясняются тем, что, по сути, текст перевода представляет собой воплощение того смысла, который переводчик приписывает данному тексту [13, с. 78]. Информация проходит через индивидуальное сознание переводчика и несёт на себе отпечаток его индивидуальности, поэтому переводчика следует рассматривать не только в качестве «приёмника» и «передатчика» информации, но и её интерпретатора. При этом, как отмечает В. И. Карасик, переводчик постоянно балансирует «между сохранением своих и принятием чужих смыслов» [8, с. 59], имея дело не с мыслью как гносеологическим континуумом, а с её дискретно-вербальным выражением, то есть с вербально-структурированной информацией о мысли автора, вторичной моделирующей системой. Соответственно, в сознании переводчика возникает модель исходной мысли, опосредованная личным, социальным, языковым и творческим опытом переводчика. Общность исходного текста и текста перевода возникает в результате многоступенчатого семиозиса. На первой ступени в результате первичного (авторского) семиозиса возникает исходный текст, на второй ступени вступает в коммуникативный процесс переводчик как реципиент исходного текста, в результате текст подвергается вторичному семиозису, порождая переводческую модель исходной мысли. Далее имеет место семиозис третьего порядка, в результате которого переводческая модель

исходной мысли получает вербализацию на языке перевода [7, с. 133-134]. К выделенным Т. А. Казаковой ступеням переводческого семиозиса следует добавить ещё одну ступень – формирование модели исходной мысли в сознании реципиента, для которого, собственно, и был предназначен исходный текст.

Таким образом, создающиеся в результате переводческого семиозиса тексты не будут тождественны друг другу: переводчик воспринимает текст на одном языке (Т-1), затем происходит осмысление исходной словесной ткани, и в языковом сознании переводчика рождается текст, смысл которого не является полностью тождественным исходному (Т-2), поскольку он опосредован когнитивным опытом переводчика; на следующем этапе в результате перекодирования смыслов средствами иного языка возникает ещё один текст (Т-3), и, наконец, рождается текст (Т-4) как результат интерпретации реципиентом тех смыслов, которые были заложены в тексте, предъявленном переводчиком.

Следует отметить, что степень понимания переводчиком содержания исходного текста во многом зависит также и от вида перевода. В случае письменного перевода результат процесса понимания – толкование информации исходного текста – будет более полным, глубоким, осознанным. При устном переводе полнота понимания зависит от многих факторов (от темпа и ритма речи автора исходного текста, от длины фрагмента, предъявляемого для перевода, от продолжительности пауз и т.д.), соответственно, уровень полноты понимания может быть ниже.

Одним из важнейших профессионально значимых для переводчиков психических процессов, участвующих в осмыслении информации исходного текста, является *внимание*, определяемое как «состояние психологической концентрации, сосредоточенности на каком-либо объекте» [12, с. 654]. Функцией внимания является отбор нужной информации, обеспечение избирательных программ действий и сохранение контроля над их протеканием [10, с. 165]. Внимание играет важную роль при осуществлении перевода как инструмента вычленения в исходном тексте концептуальных структур, подлежащих интерпретации и дальнейшей вербализации средствами языка перевода.

Исследователи отмечают, что внимание может быть врождённым или социально обусловленным. Природное внимание дано человеку в виде врождённой способности избирательно реагировать на внешние и внутренние стимулы, несущие в себе элементы информационной новизны; социально обусловленное внимание связано с волевой регуляцией поведения, с избирательным, сознательным реагированием на объекты. Выделяется также интеллектуальное внимание, которое характеризуется сосредоточенностью и направленностью мысли [12, с. 206-207].

Важное лингводидактическое значение имеет тот факт, что социально обусловленное и интеллектуальное внимание являются приобретёнными качествами личности, которые формируются и развиваются в процессе обучения.

Профессионально значимым для переводчика являются следующие характеристики внимания: *объём, устойчивость, распределение и переключаемость*. Под *объёмом внимания* понимается число поступающих сигналов или протекающих ассоциаций, которые могут сохраняться в центре ясного сознания, приобретая доминирующий характер. *Устойчивость внимания* определяется длительностью, с которой выделенные вниманием процессы могут сохранять свой доминирующий характер. *Распределение* внимания означает возможность концентрации в двух и более фокусах. Эта характеристика зависит от степени автоматизации речемыслительных действий. С распределением внимания связано другое его свойство – *переключаемость* – «сознательное и осмысленное перемещение внимания с одного объекта на другой» [14, с. 452].

При подготовке переводчиков следует учитывать тот факт, что большую роль в переключении внимания играют индивидуальные особенности субъекта, в частности, его темперамент. Одни люди легко и быстро переходят от одной деятельности к другой; для других – переход к новой деятельности требует более длительного времени и более значительных усилий.

Следует подчеркнуть тот факт, что все отмеченные выше характеристики внимания (объём, распределение, устойчивость, переключаемость) поддаются тренировке, что важно учитывать при организации учебных действий. Нередко информация, функционирующая в ситуациях перевода, может быть выражена имплицитно, находится как бы «в тени», кроется в тончайших оттенках коннотативных компонентов семантической структуры языковой единицы. От того, насколько переводчик внимателен, насколько обладает обозначенными выше свойствами внимания, во многом зависит успешность выделения в потоке речи имплицитной информации и последующая её трансляция, что в определённых ситуациях может играть решающую роль в общении людей, принадлежащих к разным лингвокультурам.

К важнейшим профессионально значимым психологическим механизмам речевой деятельности переводчика относится *память* – «свойство человеческого мозга запечатлевать, хранить и воспроизводить следы прежнего опыта» [10, с. 192]. В лингводидактическом плане актуальным представляется понимание памяти как психического свойства, являющегося необходимой составляющей деятельности. Мнемические способности, реализующие функции запоминания, сохранения и воспроизведения информации проявляются в успешности и качественном своеобразии выполнения деятельности [16, с. 261].

В речевой деятельности переводчика большую роль играет *словесная память*, которая активируется при переработке словесной информации. Работа словесной памяти проявляется при выделении из словесной ткани наиболее существенного и удержании, как отмечает А. Р. Лурия, не только и не столько непосредственно воспринимаемых слов, а тех мыслей, которые заключены в словесном сообщении. В основе словесной памяти

всегда лежит сложный процесс перекодирования сообщаемого материала [10, с. 211]. Особенность словесной памяти переводчика заключается в том, что переводчик воспринимает текст на одном языке, а продуцирует его на другом, поэтому процесс перекодирования носит более сложный характер, чем это происходит в случае, когда рецептивные и продуктивные речевые действия осуществляются на одном языке. Интенсивность работы словесной памяти является важным условием осуществления переводческой деятельности как на этапе рецептивных, так и на этапе продуктивных речевых действий, особенно в ситуациях устного перевода. Отмечается, что лучшее запоминание происходит при осмыслении запоминаемого материала, когда участвуют процессы образования логических связей. Высокая результативность словесно-логической памяти связана с умениями пользоваться приёмами, которые направлены на поиск внутренней структуры материала [2, с. 79-80].

Для понимания особенностей памяти переводчика актуальными являются её характеристики, выделяемые на основании критерия длительности хранения опыта. Необходимость постоянной апелляции в процессе перевода к существующим в ментальном арсенале переводчика знаниям обуславливает активное функционирование *долговременной памяти*. Потребность соотнесения получаемых в процессе перевода знаний с уже существующими требует высокой активности *оперативной памяти*. Для устного перевода особую значимость имеет *кратковременная память*, которая рассчитана на хранение информации в течение небольшого промежутка времени с последующим переводением в долговременную память. Благодаря кратковременной памяти внимание фокусируется на узловых моментах воспринимаемых высказываний, что особенно важно в ситуациях устного перевода.

При подготовке переводчиков большое значение имеет *учёт индивидуальных различий памяти*. Люди различаются по *модальности* и по *уровню организации памяти*. Обычно у человека преобладает та или иная модальность памяти – у одних более развит зрительный, у других – слуховой, у третьих – двигательный вид памяти. По уровню организации различают лиц с преобладанием непосредственных, чувственных (зрительных, слуховых, двигательных) форм запоминания и лиц, которые запоминают в форме вербально-логических схем [10, с. 222]. Вместе с тем в чистом виде тот или иной тип памяти встречается редко, чаще всего наблюдаются смешанные типы: зрительно-двигательный, двигательно-слуховой и зрительно-слуховой типы памяти. У большинства людей доминирует зрительный тип запоминания предметов и словесно-двигательный – при запоминании словесного материала [14].

Следует принять во внимание тот факт, что соотношение типов памяти и доминирование того или иного типа в языковом сознании переводчика зависит от вида перевода: письменного или устного. При подготовке переводчиков важным является индивидуальный подход к организации упражнений, нацеленных на развитие всех характеристик памяти. Во главу угла должен быть поставлен учёт особенностей студентов в плане природной модальности памяти.

Специфика речевой деятельности переводчика отчётливо проявляется в функционировании механизма упреждающего анализа и синтеза (прогнозирования речи). Психологический механизм вероятностного прогнозирования определяется как способность сопоставлять поступающую через анализаторы информацию о наличной ситуации с хранящейся в памяти информацией о соответствующем прошлом опыте и на основании этого сопоставления строить предположения [15]. Вероятностное прогнозирование как психологический механизм речевой деятельности может иметь место на различных уровнях языка, определяясь языковыми и смысловыми факторами. К языковым факторам относятся правила орфографии и грамматики, узус и структурное оформление фразеологических единиц, к смысловым – ситуативная информация и контекст [11]. Смысловое прогнозирование представляет собой свойство мышления, позволяющее на основе предшествующего опыта и уже воспринятого материала предвосхищать на уровне содержания то, что еще не предъявлено для непосредственного восприятия [1].

Для работы механизма речевого прогнозирования важное значение имеет когнитивный опыт переводчика (лингвистический и экстралингвистический), включающий наряду с высоким уровнем владения дискурсивной практикой мировоззренческие представления, ценностные ориентиры, интеллектуальные и аффективные предпочтения, то есть всё, что даёт возможность успешно оценить индивидуальный и социокультурный опыт коммуникантов и успешно прогнозировать дальнейшие речевые действия автора исходного текста, и, как отмечает В. Н. Комиссаров, восполнить пробелы в понимании текста перевода, «вводя недостающую фоновую информацию в само высказывание» [9, с. 334].

Рассматривая особенности речевой деятельности переводчика, следует отметить, что функционирование одного и того же психологического механизма в разных видах перевода не всегда будет аналогичным. Так, при устном переводе в условиях слухового восприятия исходного текста, когда на результативность перевода большое влияние оказывает фактор времени, уровень успешности решения переводческих задач больше, чем при письменном переводе, зависит от интенсивности работы кратковременной памяти и высокой активности *оперативной памяти*. Более сложной в устном переводе, чем в письменном, является работа механизма *упреждающего анализа и синтеза*, поскольку нет возможности вернуться к предыдущему высказыванию и поэтому приходится удерживать в памяти все результаты предшествующих аналитических действий, прогнозируя при этом не только дальнейшее развитие мысли автора высказывания, но и способность реципиента воспринять смысл высказывания, предъявляемого переводчиком. Более востребованными в устном переводе, чем в письменном, являются следующие свойства внимания: *концентрация, устойчивость, распределение и переключаемость*. Эти характеристики во многом определяют результативность понимания информации

исходного текста; особую важность имеет объём внимания, так как фрагменты высказываний автора исходного текста могут в значительной степени варьироваться – от одного предложения до нескольких фраз.

При письменном переводе, в условиях зрительного восприятия информации, особенно в тех случаях, когда фактор времени не преобладает над действиями переводчика, при осмыслении информации есть больше возможностей для анализа и синтеза получаемой информации, значительная роль принадлежит рефлексивному мышлению. Речевая деятельность может принимать ретроспективный характер, когда есть возможность припоминания каких-либо фактов и наблюдений, связанных с информацией исходного текста. Всё это скажется на достижении при письменном переводе более высокого уровня эквивалентности исходного и переводного текстов.

Индивидуальные особенности психологических механизмов будущих переводчиков проявляются уже в учебном процессе и влияют на уровень успешности обучения в том или ином виде переводческой деятельности. Очевидно, не случайным является тот факт, что переводчики в своей профессиональной деятельности, как правило, отдают предпочтение определённым видам перевода. Так, устный перевод выбирают в качестве сферы своей профессиональной деятельности преимущественно экстраверты, для которых характерна ориентация на внешний мир. Письменный перевод чаще выбирают переводчики, принадлежащие по своему психологическому типу преимущественно к интровертам, так как при принятии переводческого решения они более склонны к рефлексии, анализу, перебору вариантов.

Признавая значимость учёта индивидуальных особенностей студентов при обучении переводу, необходимо подчеркнуть, что в учебном процессе необходимо развивать и совершенствовать все параметры психологических механизмов, лежащих в основе речевой деятельности переводчика.

#### *Список источников*

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009. 448 с.
2. Бадмаева Н. Ц. Влияние мотивационного фактора на развитие умственных способностей. Улан-Удэ: Издательство ВСГТУ, 2004. 280 с.
3. Дружинин В. Н., Ушаков Д. В. Когнитивная психология. М.: ПЭР СЭ, 2002. 480 с.
4. Жинкин Н. И. Механизм речи. М.: Издательство Академии педагогических наук, 1958. 312 с.
5. Зимняя И. А. Психологический анализ перевода как вида речевой деятельности // Вопросы теории перевода. М.: МГПИИЯ им. М. Тореза, 1978. Вып. 127. С. 37-49.
6. Зимняя И. А. Психология обучения неродному языку. М.: Русский язык, 1989. 219 с.
7. Казакова Т. А. Художественный перевод: в поисках истины. СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского университета, 2006. 221 с.
8. Карасик В. И. Языковая личность переводчика и типы перевода // Лингвистические основы межкультурной коммуникации. Н. Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова, 2003. С. 51-61.
9. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2002. 424 с.
10. Лурия А. Р. Лекции по общей психологии. СПб.: Питер, 2006. 320 с.
11. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта; Наука, 2003. 320 с.
12. Немов Р. С. Психология: в 3-х кн. Изд-е 4-е. М.: ВЛАДОС, 2003. Кн. 1. Общие основы психологии. 688 с.
13. Пшеницын С. Л. О смысловых различиях при переводе // Когнитивно-прагматические и художественные функции языка: сборник статей. СПб.: Тригон, 2000. С. 76-83.
14. Рубинштейн С. Л. Основы общей психологии. СПб.: Питер Ком, 1999. 720 с.
15. Фейгенберг И. М. Видеть – предвидеть – действовать. М.: Знание, 1986. 160 с.
16. Шадрин В. Д. Психология деятельности и способности человека. М.: Логос, 1996. 320 с.

#### PSYCHOLOGICAL MECHANISMS OF TRANSLATOR'S SPEECH ACTIVITY: LINGUO-DIDACTIC ASPECT

**Tarnaeva Larisa Petrovna**, Doctor in Pedagogy, Associate Professor  
*Saint Petersburg University*  
*l-tarnaeva@mail.ru*

The article examines the peculiarities of psychological mechanisms of translators' speech activity in the light of linguo-didactic problems. The author describes the functioning of psychological mechanisms of interpretation, speech memory, predictive analysis and synthesis. The paper emphasizes the necessity to organize translators' training in such a way that natural abilities become the basis for the development and improvement of all psychological mechanisms of students' speech activity.

*Key words and phrases:* psychological mechanisms; understanding; memory; prediction; linguo-didactic meaning; translation.